

Soubenn a lez – La Soupe au lait

Une tradition qui a perduré à Pouldergat au moins jusque dans les années 1950 (mariage de Pierre Le Friant avec Renée Le Berre, en 1958) voulait que le soir de la noce, quand les jeunes mariés étaient déjà dans le lit nuptial, on leur serve une soupe au lait (je me souviens personnellement d'une soupe aux oignons), trace d'un ancien rituel bien connu aussi ailleurs, qui devait favoriser la fécondité de leur union.

Cette soupe était servie dans une soupière dont je possède un exemplaire ayant appartenu à ma tante Marianne Le Berre (cadeau de ma petite cousine Marie-Henriette Le Coz, épouse de Corentin Le Guellec). La faïence est décorée et porte l'inscription « Vive les mariés ! ».

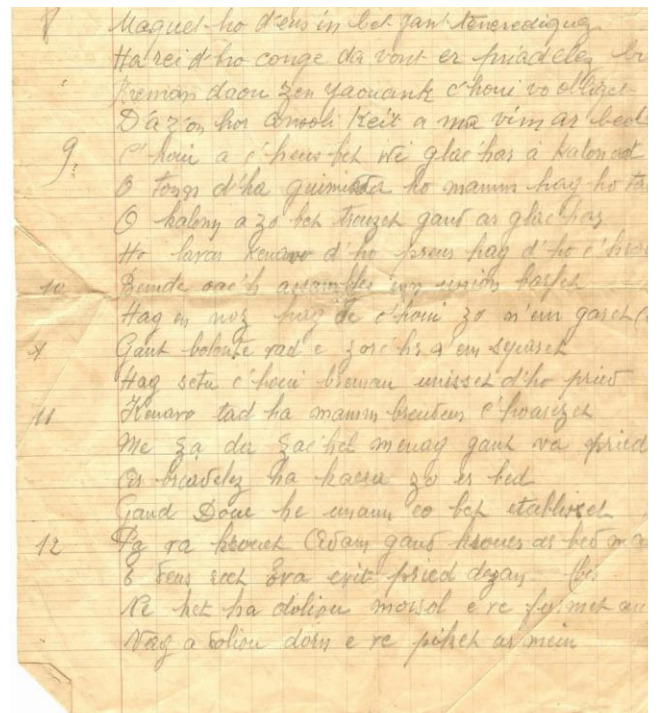
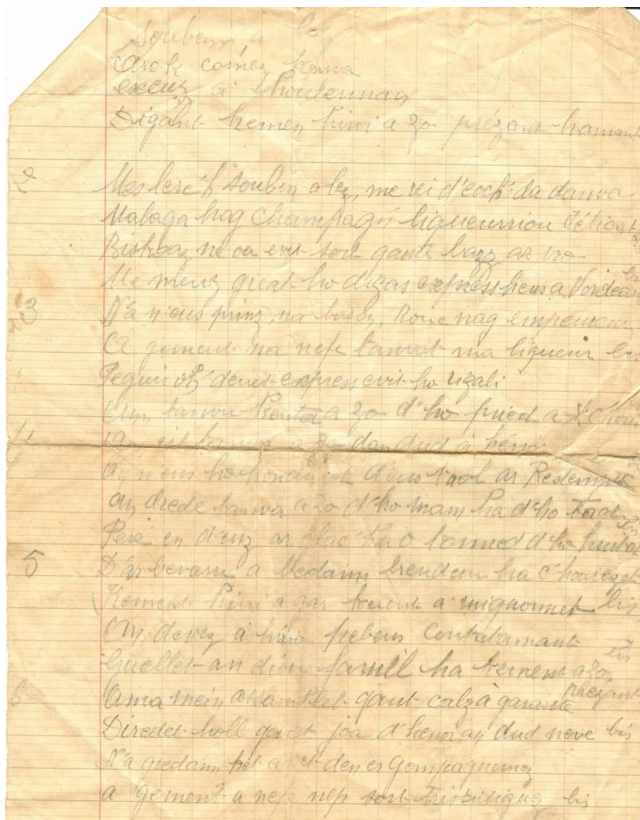
Le rituel devait être accompagné d'une chanson, dont je n'ai personnellement pas souvenir.

Ce texte est écrit d'une belle écriture, très lisible, sur un cahier d'écolier, par Pierre Celton, de Moustougoat. Il couvre une page, recto et verso, séparée de son support. Il me semble qu'elle devait se poursuivre sur la page suivante du cahier, mais on n'en a pas conservé la suite et fin.

Il s'agit d'une chanson notée de mémoire, mais dont il est facile de reconstituer l'état original. Elle était composée d'au moins 12 strophes de 4 vers de 12 syllabes. Les deux premiers se terminaient par la même syllabe, les deux derniers également. Le second vers et le quatrième se répétaient deux fois.

Le chanteur annonce d'emblée qu'il prend l'initiative de modifier le rituel : au lieu d'offrir la soupe au lait aux jeunes mariés, il va leur servir des alcools en chantant une strophe de sa chanson, puis il servira les autres assistants, proches parents et amis des mariés, par importance décroissante, accompagnant chaque service d'une nouvelle strophe. Il donne ensuite une série de recommandations aux nouveaux époux.

Yves Le Berre
25.01.2018



Texte en breton : Soubenn a lez

1.
Arok comez kana excuz a c'houlennan
Digant kemen hini a zo prézant hamant
2.
Mes lerc'h souben a lez, me rei d'each' da danva
Malaga hag Champagn liqueurriou délicat
Malaga hag Champagn liqueurriou délicat
Biskoaz ne oa evet sort gante barz ar vro
Me meuz great ho digas express heus a Vordeaux
Me meuz great ho digas express heus a Vordeaux
3.
Na n'euz prinz, ma baron, Roue nag empeureur
A gement na nefe tanvat ma liqueur
A gement na nefe tanvat ma liqueur
Peguir oh'deuet express evit ho rigali
Ann tanva kenta a zo d'ho pried a c'houi
Ann tanva kenta a zo d'ho pried a c'houi
4.
An eil tanva a zo dan dud à hénor
An n'eus ho konduet d'eus taol ar Redemptor
An n'eus ho konduet d'eus taol ar Redemptor
An drede tanva a zo d'ho mam ha d'ho tad
Pere en d'euz ar glac'har o tonned d'ho kuitat
Pere en d'euz ar glac'har o tonned d'ho kuitat
5.
D'ar bevarre a bedann breudeur ha c'hoarezet
Kement hini a gar kerent à mignonnet
Kement hini a gar kerent à mignonnet
An devez à hirio pebeus contatamant
Guellet an diou famil ha kement a zo prézant
Guellet an diou famil ha kement a zo prézant
6.
Ama mein assamblet gant calz à garante
diredet holl gant joa d'henor an dud neve
diredet holl gant joa d'henor an dud neve
N'a gredann ket a vet den er gompagnunez
A gement a nefe nep sort tristediguez
A gement a nefe nep sort tristediguez
7.
Gouscoude m'euz klevet aliez lavaret
Er bedma n'a neus ket eur guir eureusted
Er bedma n'a neus ket eur guir eureusted
Bezan glaharus euit eur vam hag hon tad
Pa velont ho bugale ho ton d'ho c'huitaat
Pa velont ho bugale ho ton d'ho c'huitaat
8.
Maguet ho d'eus in bet gant tenerdiguez
Ha rei d'ho conge da vont er priadelez
Ha rei d'ho conge da vont er priadelez
Breman daou zen yaouank c'houi vo obliget
D'a z'on hor consoli keit a ma vim ar bed
D'a z'on hor consoli keit a ma vim ar bed
9.
C'houi a c'heus bet ive glac'ar à kalon vat
O tonn d'ha guimiada ho mamm hag ho tad
O tonn d'ha guimiada ho mamm hag ho tad
O kalonn a zo bet treuzet gant ar glac'har
Ho lavar kenavo d'ho preur hag d'ho c'hroir
Ho lavar kenavo d'ho preur hag d'ho c'hroir
10.
Bemde oac'h assambles enn union barfet
Hag en noz hag [en] de c'houi zo n'em garet
Hag en noz hag de c'houi zo n'em garet
Gant bolonte vad e zorc'hr a'em separet
Hag setu c'houi breman unisset d'ho pried
Hag setu c'houi breman unisset d'ho pried
11.
Kenavo tad ha mamm breudeur c'hoarezet
Me za da zac'hel menag gant va fried
Me za da zac'hel menag gant va fried
Ar briadelez ha kaera [tra] zo er bed
Gand Doue he unann eo bet etablisset
Gand Doue he unann eo bet etablisset
12.
Pa va krouet Adam gand krouer ar bed ma
E deus roet Eva evit pried dezan
E deus roet Eva evit pried dezan
Ne ket ha doliou morsol e ve furmet aua
Nag a doliou dorn e ve piket ar mein
Nag a doliou dorn e ve piket ar mein

Traduction : La Soupe au lait

1.
Avant de commencer à chanter, je demande bien pardon
À tous ceux qui sont ici présents,
2.
Mais à la place de soupe au lait, je vous ferai goûter
Du malaga, du champagne, de fines liqueurs
Du malaga, du champagne, de fines liqueurs,
Telles qu'on n'en a jamais bues dans le pays
Je les ai fait venir spécialement de Bordeaux
Je les ai fait venir spécialement de Bordeaux.
3.
Il n'est prince, ni baron, ni empereur
Qui ait déjà goûté de ma liqueur
Qui ait déjà goûté de ma liqueur.
Puisque vous êtes venus tout exprès pour vous régaler,
La première tournée est pour votre épouse et pour vous
La première tournée est pour votre épouse et pour vous.
4.
La deuxième tournée est pour la fille et le garçon
d'honneur
Qui vous ont conduits à l'autel du Rédempteur
Qui vous ont conduits à l'autel du Rédempteur.
La troisième tournée est pour votre mère et votre père
Qui ont le chagrin de devoir vous quitter
Qui ont le chagrin de devoir vous quitter.
5.
J'invite à la quatrième les frères et les sœurs,
Tous autant qu'ils sont, ainsi que les parents et amis
Tous autant qu'ils sont, ainsi que les parents et amis.
Quelle satisfaction c'est en ce jour
De contempler les deux familles avec leurs invités
De contempler les deux familles avec leurs invités !
6.
Ils sont tous réunis ici en toute amitié ;
Ils ont tous accouru avec joie pour honorer les jeunes
mariés
Ils ont tous accouru avec joie pour honorer les jeunes
mariés.
Je ne pense pas que qui que ce soit dans cette assemblée
Ressente une quelconque tristesse
Ressente une quelconque tristesse.
7.
J'ai pourtant souvent entendu dire
Qu'il n'existe pas de bonheur parfait en ce monde
Qu'il n'existe pas de bonheur parfait en ce monde.
Il est dur pour une mère et un père
De voir leurs enfants finir par les quitter
De voir leurs enfants finir par les quitter.
8.
Ils les ont toujours élevés avec tendresse
Et leur ont permis de fonder un foyer
Et leur ont permis de fonder un foyer.
Désormais, jeunes gens, vous devrez tous deux
Venir nous reconforter tant que nous serons en ce monde
Venir nous reconforter tant que nous serons en ce monde
9.
Vous aussi avez eu un chagrin sincère
En devant dire adieu à votre mère et à votre père
En devant dire adieu à votre mère et à votre père.
La peine a transpercé vos cœurs
Quand vous avez dit adieu à vos frère et sœur
Quand vous avez dit adieu à vos frère et sœur
10.
Vous viviez tous les jours dans une parfaite entente
Et vous vous êtes fidèlement aimés
Et vous vous êtes fidèlement aimés
Et vous êtes cordialement séparés,
Et vous voici maintenant unis comme époux
Et vous voici maintenant unis comme époux.
11.
Adieu, père et mère, frères et sœurs,
Je pars fonder un foyer avec mon conjoint
Je pars fonder un foyer avec mon conjoint.
Le mariage est la plus belle chose du monde,
Instituée par Dieu lui-même
Instituée par Dieu lui-même.
12.
Lorsque le Créateur de ce monde créa Adam,
Il lui donna Ève pour épouse
Il lui donna Ève pour épouse.
Ce n'est pas à coups de marteau qu'on forge [?]
Ni à coups de poing qu'on taille les pierres
Ni à coups de poing qu'on taille les pierres.

